

В Германии детское двуязычие поддержано государством

С 4 по 6 октября в Берлине состоялась Международная научно-практическая конференция «Детское двуязычие в Европе: опыт сохранения русского языка у детей в условиях многоязычия». Конференция была организована Обществом русскоязычных родителей и педагогов Берлина «Митра» при поддержке Правительства Москвы. Обменяться опытом в Берлин прибыли 104 участника из 27 стран, в том числе из России, Канады и США. Францию представляли президент Союза Русофонов Франции Ирина Кривова и руководитель ассоциации «Русский Альянс» в Ницце Ольга Солнцева (Киеффер). Впечатления – из первых рук.

Итак, я увидела мою – уже реализованную – мечту: общество русскоязычных родителей и педагогов «Митра» открыло в Берлине четыре двуязычных русско-немецких детских садика и два класса начальной общеобразовательной школы. Таким образом дети, родившиеся в Германии в смешанных семьях, могут сохранять и развивать два языка, на которых они говорят с рождения, а дети, приезжающие из России, могут постепенно изучать немецкий язык и продолжать говорить на своём родном. В садиках две воспитательницы, говорящие на разных языках, в школе – немецкая и русская учительницы. Программы созданы обществом «Митра» и одобрены Сенатом Берлина.

Надо сказать, что немецкое правительство понимает проблему реально существующего двуязычия и поддерживает общество «Митра». Садика «Митры» пользуются финансовой поддержкой городских властей более чем на 50 процентов. При этом помещения и руководство учреждениями полностью отданы в ведение общества. Поэтому, конечно, обстановка в садиках и школах наша, русская, всё очень симпатично и уютно, в школах – школьная форма.

Во время конференции дети, посещающие двуязычные детские сады, пели русские и немецкие песни, рассказывали стихотворения, плавно и без затруднения переходя с одного языка на другой. За всем этим – огромная работа, которую провело общество «Митра» за десятилетие своего

существования и потрясающий энтузиазм и динамизм руководителя общества Марины Бурд.

На конференции присутствовали представители Правительства Москвы и Берлинского Сената. Было много очень интересных лекций по проблемам двуязычия. Мне посчастливилось вести одну из рабочих секций конференции под названием «Многоязыкие или безъязыкие? Внешкольные формы поддержки детского двуязычия», а затем выступить на пленарном заседании конференции по результатам нашей работы. О вопросе, вынесенном на рассмотрение в рамках работы секции, никто даже и не вспомнил, потому что мнение всех русских преподавателей было изначально единым: конечно, наши дети –

многоязычные! Каждый старался как можно больше рассказать о работе своей школы, об опыте своей страны. Так и я рассказала об опыте работы нашей Русской школы «Солнышко». Четыре рабочих дня конференции были насыщены до предела, общение продолжалось во время обедов и ужинов и даже по ночам в холле отеля.

Успели познакомиться и с Берлином. В городе много русских магазинов, печатных изданий, тут и там на улицах слышишь русскую речь. Русский дом, в котором проходила конференция – это внушительных размеров здание в самом центре Берлина, на одной из главных улиц города.

После этой поездки я яснее представила как нужно действовать и в каком направлении развиваться. Конечно, Берлин – очень русский город, но неужели он более русский, чем, например, Ницца?

Ольга СОЛНЦЕВА-КИЕФФЕР,
Берлин – Ницца

Если вас интересуют вопросы детского двуязычия, пишите в Русский Альянс по адресу alliancerusse@gmail.com



Les participants de la conférence dans la Maison russe à Berlin

Photo DR

En Allemagne, le bilinguisme des enfants reçoit le soutien de l'Etat

Du 4 au 6 octobre dernier, à Berlin, s'est tenue la Conférence scientifico-pratique internationale intitulée : « Le bilinguisme des enfants en Europe : pour conserver la langue russe des enfants dans les conditions du plurilinguisme ». La conférence a été organisée par la Société des parents et des professeurs russophones de Berlin « Mitra » avec le soutien de la Municipalité de Moscou. 104 participants des 27 pays dont la Russie, le Canada et les Etats-Unis sont venus à Berlin échanger leur expérience. La France a été présentée par Irina Krivova, présidente de l'Union des russo-phones, et Olga Solntseva (Kieffer), présidente de l'association « Alliance russe » à Nice. Impressions.

J'ai donc vu mon rêve déjà réalisé : la Société des parents et des professeurs russophones « Mitra » a ouvert à Berlin quatre écoles maternelles bilingues russo-allemandes et deux classes d'école élémentaire. Ainsi, les enfants nés en Allemagne dans les familles mixtes peuvent conserver, et développer, deux langues parlées dès la naissance, et les enfants venus de Russie peuvent étudier l'allemand petit à petit et continuer à parler leur langue maternelle. A l'école maternelle il y a deux institutrices parlant les différentes langues, à l'école élémentaire – une maîtresse russe et une maîtresse allemande. Les programmes sont élaborés par la Société « Mitra » et approuvés par le Sénat de Berlin.

Force est de constater que le gouvernement allemand comprend le problème du bilinguisme qui existe vraiment, et il soutient la Société « Mitra ». Les écoles maternelles de « Mitra » sont subventionnées par la Municipalité à plus de 50%. Les locaux et l'administration des établis-

sements sont entièrement de la compétence de la Société. C'est pourquoi l'ambiance qui règne dans les écoles est « à la mode de chez nous », c'est-à-dire russe ; tout y est bien aménagé, à l'école élémentaire on porte l'uniforme.

Lors de la conférence, les enfants qui fréquentent les écoles maternelles bilingues ont chanté des chansons russes et allemandes, ils ont récité des poésies en passant d'une langue à l'autre sans difficulté et en souplesse. Derrière tout cela existe un immense travail que la Société « Mitra » a accompli pendant les dix ans de son existence, mais aussi un grand enthousiasme et le dynamisme de la présidente Marina Burd.

Les représentants de la Municipalité de Moscou et du Sénat de Berlin ont été présents à la conférence. Il y a eu beaucoup de conférences intéressantes concernant les problèmes du bilinguisme. J'ai eu la chance d'animer une des sections de la conférence intitulée « Multilingues ou sans langue ? Les formes parascolaires de

soutien du bilinguisme des enfants » et ensuite d'intervenir lors d'une séance plénière de la conférence au sujet des résultats de notre travail. La question posée dans le titre de la section a été passée sous silence, car tous les professeurs russes sont unanimes : nos enfants sont plurilingues ! Chacun essayait de parler le plus de son école, de l'expérience dans son pays. Moi aussi, j'ai parlé du travail de notre école russe « Solnychko ». Les quatre jours de travail de la conférence ont été chargés au maximum, les discussions continuaient au cours des déjeuners et des dîners et même la nuit dans le hall de l'hôtel.

Nous avons eu quand même le temps de faire connaissance de Berlin. Dans la ville il y a beaucoup de magasins russes, beaucoup d'éditions en russe, et l'on peut entendre le russe çà et là dans la rue. La Maison russe où se tenait la conférence est un immeuble de dimensions impressionnantes situé dans une des rues principales, du centre même de Berlin.

Après ce voyage, j'imagine mieux comment il faut agir et dans quelle direction se développer. Il est vrai que Berlin est une ville très russe, mais est-elle plus russe que, par exemple, Nice ?

Olga SOLNTSEVA-KIEFFER,
Berlin – Nice

Si les problèmes du bilinguisme des enfants vous intéressent, écrivez-nous à l'adresse : alliancerusse@gmail.com



Du 23 novembre au 22 décembre 2007

« Regarde la neige qui tombe »

Récits, musiques et chansons : un spectacle-cabaret d'après les nouvelles de Anton Tchekhov

mardi, mercredi, vend. à 19h / jeudi et samedi à 21h

Adaptation et mise en scène :

Joëlle Cattino, Ivan Romeuf

Mini-Théâtre du Panier

96 d, rue de l'Evêché 13002 Marseille

Renseignements et réservations : 04 91 91 52 22 ; www.theatredelenche.info ; lenche@wanadoo.fr

« Oncle Vania »

mardi, mercredi, vendredi à 21h / jeudi et samedi à 19h / dimanches 25 novembre, 9 et 16 décembre à 16h

Traduction, adaptation, mise en scène : Ivan Romeuf

Friche du Panier

96 h, rue de l'Evêché 13002 Marseille